

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Частная теория перевода (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» является создание теоретической базы для подготовки устных и письменных переводчиков, знакомство с инструментарием, который позволит анализировать особенности речевого и коммуникативного поведения арабоязычного коммуниканта в условиях межкультурного общения и даст возможность определить стратегию и тактику принятия переводческих решений.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|---|
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. |
| | | ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. |
| | | ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и (или) письменного высказывания. |
| ПК-6 | Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического | ПК-6.1. Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса. |

| | | |
|-------|---|---|
| | образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам. | |
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. |
| | | ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе |
| ПК-14 | Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе. | ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе. |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. |
| | | ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста. |
| ПК-16 | Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|--|--|
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом | Практический курс первого иностранного языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|--|--|
| | иностранным языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | Диалектология первого языка | Проблемы лингвистической вежливости Грамматическая стилистика первого языка |
| ПК-6 | Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам. | Методика написания научной работы Методика преподавания первого языка | Междисциплинарная курсовая работа |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|--|---|---|
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Диалектология первого языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка |
| ПК-14 | Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе. | Современный русский язык | Практический курс профессионального перевода (первый язык) |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка |
| ПК-16 | Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | | Практический курс профессионального перевода (первый язык) |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|---|-----------------|-------------|---|---|-----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Контактная работа, ак.ч. | 68 | | | | 68 |
| в том числе: | | | | | |
| Лекции (ЛК) | 34 | | | | 34 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 34 | | | | 34 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 31 | | | | 31 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 9 | | | | 9 |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 | | | | 108 |
| | 3 | | | | 3 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|--|---|---------------------|
| Раздел 1. Проблематика частной теории перевода арабского языка | Тема 1.1. Проблематика частных лингвистических теорий | ЛК, СЗ |
| | Тема 1.2. Психосемантическая проблематика | ЛК, СЗ |
| | Тема 1.3. Лингвосоциокультурная проблематика | ЛК, СЗ |
| Раздел 2. Особенности системы арабского языка и перевод | Тема 2.1. Особенности арабской номинации | ЛК, СЗ |
| | Тема 2.2. Коннотативные значения арабского слова | ЛК, СЗ |
| | Тема 2.3. Национально маркированные разделы арабского вокабуляра | ЛК, СЗ |
| | Тема 2.4. Лексико-семантические поля | ЛК, СЗ |
| | Тема 2.5. Арабская языковая картина мира | ЛК, СЗ |
| Раздел 3. Особенности арабской речи и перевод | Тема 3.1. Референция отдельного знака | ЛК, СЗ |
| | Тема 3.2. Референция отдельной ситуации | ЛК, СЗ |
| | Тема 3.3. Текстологический аспект | ЛК, СЗ |
| Раздел 4. Социокультурный аспект | Тема 4.1. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении | ЛК, СЗ |
| | Тема 4.2. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении | ЛК, СЗ |
| | Тема 4.3. Языковая ситуация | ЛК, СЗ |
| Раздел 5. Алгоритмы переводческих действий | Тема 5.1. Технология перевода | ЛК, СЗ |
| | Тема 5.1. Технология перевода | ЛК, СЗ |
| | Тема 5.2. Выбор слова при переводе | ЛК, СЗ |
| | Тема 5.3. Прием компенсации потерь при переводе | ЛК, СЗ |
| | Тема 5.4. Перевод нарративных и | ЛК, СЗ |

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------|
| | аффективных текстов | |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|--|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.
2. Финкельберг Н.Д. Курс теории перевода. – М, Восток-Запад, 2004.

Дополнительная литература:

1. Вартанов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. Автореферат диссертации. – СПб, 1992.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М, 2001.
3. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. – М, 2001.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык) (арабский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

| | | |
|-------------------------|---|-----------------------|
| Доц. КИЯ ФФ РУДН |  | Дубинина Н.В. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

| | | |
|---------------------------|---|-----------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| _____ Наименование БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

| | | |
|-------------------------|---|-----------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |